

1Co 10:1 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Oujqetw gar uhaβ ajnoeih, ajel foiyo& oi.pateveβ hūwh pawteβ upo;thn nefelhn hsan kai;pawteβ dia;thβ qal aashβ dihl qon,
- 弟兄們，我不願意你們不曉得，我們的祖宗從前都在雲下，都從海中經過，
- 弟兄們，我不願意你們不知道，我們的祖宗都曾經在雲下，都曾經從海中經過，
- For I do not want you to be unaware, brethren, that our fathers were all under the cloud and all passed through the sea;
- I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that our ancestors were all under the cloud, and all passed through the sea,
- For I do not want you to be ignorant of the fact, brothers, that our forefathers were all under the cloud and that they all passed through the sea.

1Co 10:2

- kai;pawteβ eiβ ton Mwushh ebaptisqhsan ejh th'nefelh/kai;ejh th'qal aash/
- 都在雲裡、海裡受洗歸了摩西，
- 都曾經在雲裡在海裡受洗歸於摩西。
- and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea;
- and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea,
- They were all baptized into Moses in the cloud and in the sea.

1Co 10:3

- kai;pawteβ to;aujo;pneumatikon brwha efagon,
- 並且都吃了一樣的靈食，
- 他們都吃了一樣的靈糧，
- and all ate the same spiritual food;
- and all ate the same spiritual food,
- They all ate the same spiritual food

1Co 10:4

- kai;pawteβ to;aujo;pneumatikon epion poma: epinon gar ek pneumatikhβ akol ouqoushβ petraβ: h.βetra de;hh o.Kristoβ.
- 也都喝了一樣的靈水；所喝的，是出於隨著他們的靈磐石，那磐石就是基督。
- 都喝了一樣的靈水；他們所喝的，是從那隨著他們的靈磐石那裡來的，這磐石就是基督。
- and all drank the same spiritual drink, for they were drinking from a spiritual rock which followed them; and the rock was Christ.
- and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ.
- and drank the same spiritual drink; for they drank from the spiritual rock that accompanied them, and that rock was Christ.

1Co 10:5

- ajl# ouk ejh toiβ pleiysin autwh eujlokhsen o.βeoβ, katestrwqhsan gar ejh th'ejhww/
- 但他們中間多半是 神不喜歡的人，所以在曠野倒斃。
- 但他們大多數的人，都得不到 神的喜悅，因此他們都死在曠野。
- Nevertheless, with most of them God was not well-pleased; for they were laid low in the wilderness.
- Nevertheless, God was not pleased with most of them, and they were struck down in the wilderness.
- Nevertheless, God was not pleased with most of them; their bodies were scattered over the desert.

1Co 10:6

- tauta de;tupoi hūwh egenhqhsan, eiβ to;mh;eihai hūhaβ epikumhtaβ kakwh, kaqwβ kakeihoi epequwhsan.
- 這些事都是我們的鑑戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們那樣貪戀的；
- 這些事都是我們的鑒戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們那樣。
- Now these things happened as examples for us, so that we would not crave evil things as they also craved.
- Now these things occurred as examples for us, so that we might not desire evil as they did.
- Now these things occurred as examples to keep us from setting our hearts on evil things as they did.

1Co 10:7

- mhde;eiβwl ol atrai ginesqe, kaqwβ tineβ autwh: w&per gegraptai, #Ekaqisen o.J aoβ fageih kai;peih, kai;ajesthsan paizein.
- 也不要拜偶像，像他們有人拜的。如經上所記：“百姓坐下吃喝，起來玩耍。”
- 你們也不可拜偶像，像他們有些人那樣；正如經上所記：“人民坐下吃喝，起來玩樂。”
- Do not be idolaters, as some of them were; as it is written, "THE PEOPLE SAT DOWN TO EAT AND DRINK, AND STOOD UP TO PLAY."
- Do not become idolaters as some of them did; as it is written, "The people sat down to eat and drink, and they rose up to play."
- Do not be idolaters, as some of them were; as it is written: "The people sat down to eat and drink and got up to indulge in pagan revelry."

1Co 10:8

- mhde;porneuwmn, kaqwβ tineβ autwh eporneusan, kai;epesan mia/hūeva.ēikosi treiβ cil iaδeβ.
- 我們也不要行姦淫，像他們有人行的，一天就倒斃了二萬三千人。
- 我們也不可淫亂，像他們有些人那樣，一天就死了二萬三千人。
- Nor let us act immorally, as some of them did, and twenty-three thousand fell in one day.
- We must not indulge in sexual immorality as some of them did, and twenty-three thousand fell in a single day.
- We should not commit sexual immorality, as some of them did--and in one day twenty-three thousand of them died.

1Co 10:9

- mhde;ekpeirazwmn ton Xristw, kaqwβ tineβ autwh epeiwasan, kai;upo;twh ofewn apwvl unto.
- 也不要試探主（註：“主”有古卷作“基督”），像他們有人試探的，就被蛇所滅；
- 我們也不可試探主，像他們有些人那樣，結果就被蛇咬死了。
- Nor let us try the Lord, as some of them did, and were destroyed by the serpents.
- We must not put Christ to the test, as some of them did, and were destroyed by serpents.
- We should not test the Lord, as some of them did--and were killed by snakes.

1Co 10:10

- mhde;gogguzete, kaqaper tineβ autwh ejoggusan, kai;apwvonto upo;tou'oj oqreutou'.
- 你們也不要發怨言，像他們有發怨言的，就被滅命的所滅。
- 你們也不可發怨言，像他們有些人那樣，就被那毀滅者所滅。

- o Nor grumble, as some of them did, and were destroyed by the destroyer.
- o And do not complain as some of them did, and were destroyed by the destroyer.
- o And do not grumble, as some of them did--and were killed by the destroying angel.

1Co 10:11

- o **tauta de;tupikwß sunebainen ekeinwiß, egrawh de;proß nouqesiam hñwh, eiß ouß ta;telh twh aijwwn kathwthken.**
- o 他們遭遇這些事都要作為鑑戒，並且寫在經上，正是警戒我們這末世的人。
- o 這些事發生在他們身上，作為鑿戒，並且記下來，為了要警戒我們這些末世的人。
- o Now these things happened to them as an example, and they were written for our instruction, upon whom the ends of the ages have come.
- o These things happened to them to serve as an example, and they were written down to instruct us, on whom the ends of the ages have come.
- o These things happened to them as examples and were written down as warnings for us, on whom the fulfillment of the ages has come.

1Co 10:12

- o **wste o.tokwh estawai bl epetw mh;pesh/**
- o 所以，自己以為站得穩的，須要謹慎，免得跌倒。
- o 所以，那自以為站得穩的，應當謹慎，免得跌倒。
- o Therefore let him who thinks he stands take heed that he does not fall.
- o So if you think you are standing, watch out that you do not fall.
- o So, if you think you are standing firm, be careful that you don't fall!

1Co 10:13

- o **peirasmoß uhaß ouk ei hfen eijmh;ajqrwßpinoß: pistoß de;o.þeoß, oß ouk eþsei uhaß peirasqhhai uþer o.tluwasqe, aj l a;poihsai sun tw/peirasmw/kai;thn ekbasin tou'dumasqai uþenegkeih.**
- o 你們所遇見的試探，無非是人所能受的。神是信實的，必不叫你們受試探過於所能受的。在受試探的時候，總要給你們開一條出路，叫你們能忍受得住。
- o 你們所受的試探，無非是人受得起的；神是信實的，他必不容許你們受試探過於你們抵受得住的，而且在受試探的時候，必定給你們開一條出路，使你們能忍受得住。
- o No temptation has overtaken you but such as is common to man; and God is faithful, who will not allow you to be tempted beyond what you are able, but with the temptation will provide the way of escape also, so that you will be able to endure it.
- o No temptation has overtaken you that is not common to everyone. God is faithful, and he will not let you be tested beyond your strength, but with the testing he will also provide the way out so that you may be able to endure it.
- o No temptation has seized you except what is common to man. And God is faithful; he will not let you be tempted beyond what you can bear. But when you are tempted, he will also provide a way out so that you can stand up under it.

1Co 10:14

- o **Dioper, ajaphtoimou, feugete apo;thß eijlw ol atriaß.**
- o 我所親愛的弟兄啊，你們要逃避拜偶像的事。
- o 所以，我所親愛的，你們要遠避拜偶像的事。
- o Therefore, my beloved, flee from idolatry.
- o Therefore, my dear friends, flee from the worship of idols.
- o Therefore, my dear friends, flee from idolatry.

1Co 10:15

- o **wß fronimoiß legw: krimate udeiß o&fmi.**
- o 我好像對明白人說的，你們要審察我的話。
- o 我是對明白事理的人說的，我所說的你們要自己判斷。
- o I speak as to wise men; you judge what I say.
- o I speak as to sensible people; judge for yourselves what I say.
- o I speak to sensible people; judge for yourselves what I say.

1Co 10:16

- o **to;pothrion thß euj ogiaß o;euj ogoumen, ouþi;koinwnia eþtin tou'aitatoß tou'Xristou'ton apton od kl wmen, ouþi;koinwnia tou'swmatoß tou'Xristou' eþtin;**
- o 我們所祝福的杯，豈不是同領基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是同領基督的身體嗎？
- o 我們為福杯祝禱的時候，難道不是共享基督的血嗎？我們擘餅的時候，難道不是共享基督的身體嗎？
- o Is not the cup of blessing which we bless a sharing in the blood of Christ? Is not the bread which we break a sharing in the body of Christ?
- o The cup of blessing that we bless, is it not a sharing in the blood of Christ? The bread that we break, is it not a sharing in the body of Christ?
- o Is not the cup of thanksgiving for which we give thanks a participation in the blood of Christ? And is not the bread that we break a participation in the body of Christ?

1Co 10:17

- o **o& eiß artoß, ed swma oi.pol l oieþmen, oi.þar parteß ek tou'edoß artou metewomen.**
- o 我們雖多，仍是一個餅、一個身體，因為我們都是分受這一個餅。
- o 因為事實上只有一個餅，我們人數雖多，還是一個身體，因為我們都是分享同一個餅。
- o Since there is one bread, we who are many are one body; for we all partake of the one bread.
- o Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread.
- o Because there is one loaf, we, who are many, are one body, for we all partake of the one loaf.

1Co 10:18

- o **blepete ton #Israhl kata;sawka: ouþ oi.þsqionteß taß qusiaß koinwnoi;tou'quasiasthrion eijñ;**
- o 你們看屬肉體的以色列人，那吃祭物的豈不是在祭壇上有分嗎？
- o 你們看看以色列人，那些吃祭物的不就是與祭壇有分嗎？
- o Look at the nation Israel; are not those who eat the sacrifices sharers in the altar?
- o Consider the people of Israel; are not those who eat the sacrifices partners in the altar?
- o Consider the people of Israel: Do not those who eat the sacrifices participate in the altar?

1Co 10:19

- o tivouh fhmi;oñ eidwl oqutow tveſtin;h'ñ eidwl oñ tveſtin;
- o 我是怎麼說呢？豈是說祭偶像之物算得甚麼呢？或說偶像算得甚麼呢？
- o 我說的是甚麼意思呢？偶像算得甚麼，還是祭過偶像的食物算得甚麼？
- o What do I mean then? That a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?
- o What do I imply then? That food sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?
- o Do I mean then that a sacrifice offered to an idol is anything, or that an idol is anything?

1Co 10:20

- o aj l# oñ a;tquousin, daimoniwñ kai;oujqew/iquousinñ, oujqetw de;uñab koinwnouß twh daimoniwn gimesqai.
- o 我乃是說：外邦人所獻的祭是祭鬼，不是祭神，我不願意你們與鬼相交。
- o 我是說，教外人所祭的是鬼，不是獻給神；我卻不願意你們與鬼來往。
- o No, but I say that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons and not to God; and I do not want you to become sharers in demons.
- o No, I imply that what pagans sacrifice, they sacrifice to demons and not to God. I do not want you to be partners with demons.
- o No, but the sacrifices of pagans are offered to demons, not to God, and I do not want you to be participants with demons.

1Co 10:21

- o oujduwasqe pothwion kuriou piwein kai;pothwion daimoniwn: oujduwasqe trapexhß kuriou metewein kai;trapexhß daimoniwn.
- o 你們不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能吃主的筵席又吃鬼的筵席。
- o 你們不能喝主的杯又喝鬼的杯，你們不能參加主的筵席又參加鬼的筵席。
- o You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons; you cannot partake of the table of the Lord and the table of demons.
- o You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons. You cannot partake of the table of the Lord and the table of demons.
- o You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons too; you cannot have a part in both the Lord's table and the table of demons.

1Co 10:22

- o h'parazhl oumen ton kuwion;mh;ijscuroteroi autou'eſmen;
- o 我們可惹主的憤恨嗎？我們比他還有能力嗎？
- o 難道我們要激起主的忿怒嗎？我們比他更強嗎？
- o Or do we provoke the Lord to jealousy? We are not stronger than He, are we?
- o Or are we provoking the Lord to jealousy? Are we stronger than he?
- o Are we trying to arouse the Lord's jealousy? Are we stronger than he?

1Co 10:23 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- o Panta exestin, aj l# oujpanta sumfereï. panta exestin, aj l# oujpanta oikodomei'.
- o 凡事都可行，但不都有益處。凡事都可行，但不都造就人。
- o 甚麼事情都可以作，但不是都有益處。甚麼事情都可以作，但不是都能造就人。
- o All things are lawful, but not all things are profitable. All things are lawful, but not all things edify.
- o "All things are lawful," but not all things are beneficial. "All things are lawful," but not all things build up.
- o "Everything is permissible"--but not everything is beneficial. "Everything is permissible"--but not everything is constructive.

1Co 10:24

- o mhdeiß to;eautou'zhteitw aj l#a;to;tou'eſewou.
- o 無論何人，不要求自己的益處，乃要求別人的益處。
- o 人不要求自己的好處，卻要求別人的好處。
- o Let no one seek his own good, but that of his neighbor.
- o Do not seek your own advantage, but that of the other.
- o Nobody should seek his own good, but the good of others.

1Co 10:25

- o Pah to;ejh makevl w'pwl oumenon eſqite mhden ajakriwonteß dia;thn suneidhsin,
- o 凡市上所賣的，你們只管吃，不要為良心的緣故問甚麼話，
- o 肉食市場所賣的一切，你們只管吃，不要為良心的緣故問甚麼，
- o Eat anything that is sold in the meat market without asking questions for conscience' sake;
- o Eat whatever is sold in the meat market without raising any question on the ground of conscience,
- o Eat anything sold in the meat market without raising questions of conscience,

1Co 10:26

- o tou'kuriou gar h'gh'kai;to;pl h'wma autjhß.
- o 因為地和其中所充滿的都屬乎主。
- o 因為地和地上所充滿的都是屬於主的。
- o FOR THE EARTH IS THE LORD'S, AND ALL IT CONTAINS.
- o for "the earth and its fullness are the Lord's."
- o for, "The earth is the Lord's, and everything in it."

1Co 10:27

- o ei'tiß kal ei'uñab twh apistwn kai;qevete poreuwsqai, pah to;paratiqemenon uñih eſqite mhden ajakriwonteß dia;thn suneidhsin.
- o 倘有一個不信的人請你們赴席，你們若願意去，凡擺在你們面前的，只管吃，不要為良心的緣故問甚麼話。
- o 如果有不信的人邀請你們吃飯，你們也願意去，凡擺在你們面前的，都可以吃，不要為良心的緣故問甚麼。
- o If one of the unbelievers invites you and you want to go, eat anything that is set before you without asking questions for conscience' sake.
- o If an unbeliever invites you to a meal and you are disposed to go, eat whatever is set before you without raising any question on the ground of conscience.
- o If some unbeliever invites you to a meal and you want to go, eat whatever is put before you without raising questions of conscience.

1Co 10:28

- o ejh dextiß uñih eiph/Touto idroqutow eſtin, mh;eſqite dijekeihon ton mhnusanta kai;thn suneidhsin
- o 若有人對你們說“這是獻過祭的物”，就要為那告訴你們的人，並為良心的緣故不吃。

- 但是如果有人告訴你們：“這是獻過祭的食物。”那麼，爲了那告訴你們的人，也爲了良心的緣故，就不要吃。
- But if anyone says to you, "This is meat sacrificed to idols," do not eat it, for the sake of the one who informed you, and for conscience' sake;
- But if someone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, out of consideration for the one who informed you, and for the sake of conscience—
- But if anyone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the man who told you and for conscience' sake --

1Co 10:29

- suneidhsin de; legw oupi; thn eautou'aj l a; thn tou'etereou. idati gar h.ej euqeria mou krimetai upo;a-l hβ suneidhsewβ;
- 我說的良心不是你的，乃是他的。我這自由爲甚麼被別人的良心論斷呢？
- 我說的良心，不是你的，而是他的。爲甚麼我的自由要受別人的良心論斷呢？
- I mean not your own conscience, but the other man's; for why is my freedom judged by another's conscience?
- I mean the other's conscience, not your own. For why should my liberty be subject to the judgment of someone else's conscience?
- the other man's conscience, I mean, not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience?

1Co 10:30

- eijejw;caviti meteww, tivl asfhmoumai uper ou'ejw;euj;aristw'!
- 我若謝恩而吃，爲甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢？
- 我若存著感恩的心吃了，爲甚麼我因著我所感恩的食物被人毀謗呢？
- If I partake with thankfulness, why am I slandered concerning that for which I give thanks?
- If I partake with thankfulness, why should I be denounced because of that for which I give thanks?
- If I take part in the meal with thankfulness, why am I denounced because of something I thank God for?

1Co 10:31

- eite ouh ejqite eite pinete eite ti poieite, panta eijβ down qeou'poieite.
- 所以，你們或吃或喝，無論做甚麼，都要爲榮耀 神而行。
- 所以，你們或吃喝，或作甚麼，一切都要爲 神的榮耀而行。
- Whether, then, you eat or drink or whatever you do, do all to the glory of God.
- So, whether you eat or drink, or whatever you do, do everything for the glory of God.
- So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God.

1Co 10:32

- aproskopoi kai;#loudaiwβ ginesqe kai;# l hsin kai;th'ekklhsia'tou'qeou'!
- 不拘是猶太人，是希臘人，是 神的教會，你們都不要使他跌倒；
- 無論是猶太人，是希臘人，是 神的教會，你們總不可使他們跌倒；
- Give no offense either to Jews or to Greeks or to the church of God;
- Give no offense to Jews or to Greeks or to the church of God,
- Do not cause anyone to stumble, whether Jews, Greeks or the church of God--

1Co 10:33

- kaqwβ kajw;panta pašin ajeskw, mh;zhtwh to:ejnautou'sumforon aj l a;to;tw h pol l wh, i#a swqwsin.
- 就好像我凡事都叫眾人喜歡，不求自己的益處，只求眾人的益處，叫他們得救。
- 就好像我所作的一切，都是要使大家喜悅，不是要求自己的好處，而是要求別人的好處，爲了要使他們得救。
- just as I also please all men in all things, not seeking my own profit but the profit of the many, so that they may be saved.
- just as I try to please everyone in everything I do, not seeking my own advantage, but that of many, so that they may be saved.
- even as I try to please everybody in every way. For I am not seeking my own good but the good of many, so that they may be saved.

1Co 11:1

- mimhtainou ginesqe, kaqwβ kajw;Xristou'!
- 你們該效法我，像我效法基督一樣。
- 你們應該效法我，好像我效法基督一樣。
- Be imitators of me, just as I also am of Christ.
- Be imitators of me, as I am of Christ.
- Follow my example, as I follow the example of Christ.